



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR **SENATUL**

L E G E

**pentru ratificarea Acordului privind privilegiile și imunitățile acordate Comisiei
pentru protecția mediului marin al Mării Negre, semnat
la Istanbul la 28 aprilie 2000**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

ARTICOL UNIC.- Se ratifică Acordul privind privilegiile și imunitățile acordate Comisiei pentru protecția mediului marin al Mării Negre, semnat la Istanbul la 28 aprilie 2000.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR


Valer Dorneanu

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 noiembrie 2001, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

Gheorghe Buzatu



București, 7 decembrie 2001
Nr. 746

**Acord privind privilegiile si imunitățile acordate
Comisiei pentru protecția mediului marin al Mării Negre**

Având în vedere articolul XVII paragraful 8 al Convenției privind protecția Mării Negre împotriva poluării, semnată la București la 21 aprilie 1992 (denumită în continuare Convenția) care prevede ca reprezentanții, reprezentanții supleanți, consilierii și experții Părților Contractante se vor bucura pe teritoriul respectivei Părți Contractante de privilegii diplomatice și imunități în conformitate cu dreptul internațional;

Având în vedere articolul XVII paragraful 9 al Convenției care prevede ca privilegiile și imunitățile oficialilor Secretariatului vor fi stabilite prin acord între Părțile Contractante;

Având în vedere articolul XVII paragraful 10 al Convenției care prevede competența legală necesară Comisiei pentru exercitarea funcțiilor sale;

Având în vedere articolul XVII paragraful 11 al Convenției care prevede încheierea de către Comisie a unui Acord de sediu cu Partea Contractantă Gazdă;

În consecință Statele Părți la Convenție au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind Protecția Mării Negre împotriva poluării, semnată la București, la 21 aprilie 1992;
- b) "Parte Contractantă" înseamnă Stat Parte la Convenție;
- c) "Comisie" înseamnă Comisia pentru protecția mediului marin al Mării Negre, stabilită în conformitate cu paragraful 1 al articolului XVII al Convenției;
- d) "Secretariatul" înseamnă organismul permanent al Comisiei care va fi stabilit în conformitate cu paragraful 6 al articolului XVII al Convenției;
- e) "Guvern" înseamnă Guvernul Părții Contractante interesate;
- f) "Parte Contractantă Gazdă" înseamnă, după caz, Partea Contractantă pe teritoriul căreia se află sediul central sau imobile ale Comisiei, unde are loc o întâlnire a Comisiei sau a organului acesteia și unde se găsește orice membru al personalului Secretariatului în perioada în care își exercită misiunea pentru Comisie;
- g) "Reprezentanți ai Părților Contractante" înseamnă reprezentanți, reprezentanți supleanți și alți membri ai delegației trimiși de Părțile Contractante să participe la întâlnirile ținute de Comisie sau de organul său, inclusiv consilieri și experți ai delegațiilor;
- h) "Director executiv" înseamnă administratorul principal al Secretariatului;
- i) "Oficialii Secretariatului" înseamnă Directorul executiv și alți oficiali numiți de Comisie care respectă regulamentul adoptat de Comisie;
- j) "Personalul de întreținere" înseamnă personalul auxiliar, administrativ și tehnic numit de Directorul executiv, inclusiv cei ce sunt recrutați pe plan local și plătiți cu ora și care se supun regulamentelor privind personalul, adoptate de Comisie;
- k) "Sediul Comisiei" înseamnă clădiri, părți de clădiri și pământul lor aferent, indiferent de forma de proprietate, folosite de Comisie, permanent sau temporar, pentru a-și îndeplini funcțiile.



Articolul 2 Interpretare

Acest Acord va fi interpretat avandu-se în vedere obiectivul său fundamental, acela de a-i permite Comisiei să își îndeplinească responsabilitățile și să își realizeze eficient scopurile și funcțiile.

Articolul 3 Personalitate juridică

Comisia va avea personalitate juridică. Comisia va avea capacitatea:

- a) de a contracta,
- b) de a achiziționa și de a dispune de bunuri mobile și imobile,
- c) de a sta în justiție.

Articolul 4 Imunitate în fața procedurilor legale

În limitele activităților sale, Comisia se va bucura de imunitate față de orice formă de proceduri legale, cu excepția următoarelor:

- a) acțiunea civilă a unei terțe Părți pentru daune survenite în urma unui accident cauzat de un vehicul aparținând sau folosit în interesul Comisiei, când aceste daune nu pot fi acoperite din asigurare;
- b) acțiunea civilă legată de moartea sau vătămarea corporală cauzate de o acțiune sau o omisiune a Comisiei sau a personalului acesteia.

2. Fără a încălca prevederile paragrafului 1 al acestui articol, proprietatea și bunurile Comisiei, indiferent unde se află și indiferent de cine sunt deținute, vor fi imune de la percheziție, rechiziție, confiscare, expropriere sau orice altă formă de imixtiune de natură executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

Articolul 5 Sediul

Sediul Comisiei este inviolabil.

Guvernul Părții Contractante Gazdă va asigura nivelul de securitate adecvat, conform statutului Comisiei, ca organizație interguvernamentală, împotriva oricărei intruziuni sau pagube și pentru a preveni orice tulburare a liniștii în vecinătatea sau în Sediul Comisiei.

Sediului Comisiei îi vor fi furnizate serviciile publice necesare, inclusiv electricitate, apă, canalizare, gaz, poștă, telefon, fax, telex, modem, poșta electronică, colectare ape de scurgere, colectare de deșeuri și protecție împotriva incendiilor și aceste servicii publice sunt asigurate în condiții nu mai puțin favorabile decât cele acordate de Guvernul Părții Contractante Gazdă altor agenții specializate ale Națiunilor Unite.



Articolul 6

Fonduri si valute

În limitele funcțiilor sale, fără a fi restricționată de controale financiare, regulamente sau moratorii de orice fel, altele decât cele exercitate de Partile Contractante împreună, Comisia:

- a. poate deține fonduri, aur sau valută de orice fel și poate opera conturi în orice valută;
- b. își poate transfera liber fondurile, aurul sau valuta dintr-o țară în alta sau în interiorul Părții Contractante Gazdă și să convertească orice valută detinută în orice altă valută.

Articolul 7

Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele Comisiei vor fi inviolabile oriunde unde se află și indiferent de deținător. Prin termenul "arhive" înțelegem toate registrele, corespondența, documentele, manuscrisele, fotografiile, filmele și înregistrările aparținând sau deținute de Comisie sau de alte persoane fizice sau juridice desemnate de Comisie în acest scop.

Articolul 8

Scutirea de taxe vamale si accize

1. Comisia, bunurile sale, veniturile sau alte proprietăți vor fi scutite:

- a. de orice formă de impozitare directă, incluzând taxele pe venit; totuși, Comisia nu va pretinde scutiri de taxe care nu constituie altceva decât plata pentru servicii de utilitate publică.
- b. de taxe vamale și restricții cu privire la importul sau exportul de bunuri destinate folosinței oficiale a Comisiei și publicațiilor acesteia, cu excepția sumelor percepute pentru anumite servicii ce pot fi impuse Comisiei datorită unor astfel de importuri sau exporturi; se înțelege însă că articolele importate cu aceste scutiri nu vor fi vândute în țara în care sunt importate decât în condiții stabilite de comun acord cu Guvernul interesat.
- c. în sensul acestui articol, termenul obligații financiare înseamnă taxe vamale, impozite și alte asemenea cheltuieli care sunt stabilite sau pot fi stabilite în conformitate cu regulamentele Părților Contractante respective.

2. Ca o regulă generală, Comisia nu va solicita scutire de la plată accizelor și a taxelor ca TVA pentru vânzările de servicii sau de proprietăți mobile sau imobile care fac parte din prețul ce trebuie plătit. Cu toate acestea, când Comisia face o achiziție importantă pentru folosința oficială a serviciilor sau proprietății pentru care asemenea obligații financiare și taxe au fost incluse sau pot fi incluse, Guvernul Părții Contractante interesate va lua, de fiecare dată când este posibil, măsurile administrative adecvate pentru remiterea sau returnarea valorii datoriei sau taxei.



ROMANIA
MINISTERUL ECONOMIEI ȘI FINANTELOR
DIRECȚIA GENERALĂ DE ÎNCASĂRI
ȘI APLICAȚII
A TAXELOR

Art. 9

Comunicații si publicații

1. Pentru comunicațiile sale oficiale, Comisia se va bucura, pe teritoriile tuturor Părților Contractante interesate, de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de Guvern celorlalte agenții specializate ale Națiunilor Unite în probleme legate de priorități, tarife și taxe pentru corespondență, telegrafie, telegrame, radiograme, telexuri, telefoane și alte mijloace de comunicație, precum și tarife pentru informare prin mass-media.

2. Nici o cenzură nu va fi aplicată de Parțile Contractante interesate corespondenței oficiale și altor mijloace de comunicație oficiale ale Comisiei.

Articolul 10

Contacte cu Guvernul

Directorul executiv este autorizat să contacteze Guvernele direct, pentru probleme referitoare la activitățile și administrarea curentă a Secretariatului. Cu toate acestea, în probleme esențiale, partenerul de discuții cu Guvernele va fi Comisia, prin Președintele său.

Articolul 11

Reprezentanții Părților Contractante și Președintele Comisiei

1. În timpul exercitării funcțiilor lor și în timpul călătoriilor la și de la locul întâlnirilor, reprezentanții Părților Contractante și Președintele Comisiei se vor bucura de privilegiile și imunitățile prevăzute în paragraful 8 al articolului XVII al Convenției. Aceasta prevedere nu este aplicabilă între un reprezentant și autoritățile Părților Contractante al căror cetățean sau rezident permanent este acest reprezentant.

2. Privilegiile și imunitățile acordate persoanelor menționate în paragraful 1 al prezentului articol au scopul de a asigura exercitarea liberă a funcțiilor acestora în legătură cu Comisia și nu sunt pentru beneficiul lor personal. În consecință, este de datoria unei Părți Contractante să retragă imunitatea reprezentanților săi sau a cetățeanului său având calitatea de Președinte al Comisiei, dacă, în opinia Părții Contractante, imunitatea ar împiedica cursul justiției și atunci când poate fi retrasă fără a prejudicia scopului pentru care imunitatea este acordată.

Articolul 12

Oficialii Secretariatului

1. Oficialii Secretariatului vor avea imunitate față de procedurile legale în privința cuvintelor rostite sau scrise și a tuturor actelor elaborate de ei în timpul exercitării funcțiilor lor oficiale sau cu privire la corespondența oficială și la documentele aferente.

2. Oficialii Secretariatului, cu excepția celor care sunt cetățeni ai Părții Contractante Gazdă și rezidenți permanenți pe teritoriul respectivei Părți Contractante, se vor bucura pe teritoriul Părții Contractante respective de următoarele privilegii și imunități:



a. Scutire de la impozitarea salariilor și indemnizațiilor plătite lor de Comisie, în aceleași condiții de care beneficiază oficialii Națiunilor Unite, de rang comparabil, pe teritoriul Părții Contractante respective, în conformitate cu "Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite" (1946).

b. Scutire pentru ei, pentru soții lor și pentru cei aflați în întreținerea lor cu vârsta sub 18 ani, de restricțiile privind imigrarea, înregistrarea străinilor, de toate obligațiile individuale, de toate serviciile publice de orice fel și de obligațiile militare cum sunt cele legate de rechiziții, contribuții militare și ordine de încartuire pe teritoriul Părților Contractante.

c. Privilegii referitoare la facilități de schimb valutar așa cum sunt acordate oficialilor de rang comparabil ai Națiunilor Unite pe teritoriul Părții Contractante respective, în conformitate cu "Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite" (1946).

d. Împreună cu soții și cei aflați în întreținerea lor, vor beneficia de aceleași facilități de repatriere în cazul unor crize internaționale, care sunt acordate oficialilor de rang comparabil ai Națiunilor Unite pe teritoriul Părții Contractante respective, în conformitate cu "Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite" (1946).

e. Dreptul de a importa, fără taxe vamale, mobila și alte bunuri de uz personal în momentul primei preluări a postului situat pe teritoriul Părții Contractante Gazdă, așa cum a fost prevăzut în "Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite" (1946) cu privire la oficialii Națiunilor Unite.

Dacă la terminarea funcțiilor lor, oficialii Secretariatului exportă mobila și bunurile la care acest paragraf se referă, ei vor fi scutiți de orice taxe vamale, cu excepția plăților pentru servicii, care pot fi solicitate pentru un asemenea export.

3. Privilegiile și imunitățile sunt acordate oficialilor numai în interesul Comisiei și nu pentru beneficiul lor personal. Comisia va avea dreptul și îndatorirea să ridice imunitatea oficialilor Secretariatului, inclusiv pe cea Directorului executiv, în orice situație în care, în opinia sa, imunitatea ar împiedica cursul justiției și poate fi retrasă.

4. Referitor la oficialii Secretariatului, cu excepția celor care sunt cetățeni ai Părții Contractante Gazdă și rezidenți străini permanenți pe teritoriul său, Guvernul Părții Contractante Gazdă va emite, unde este posibil, cărți de identitate în conformitate cu statutul lor. Aceste cărți de identitate vor fi folosite în loc de permise pentru rezidență.

Articolul 13

Personalul de întreținere al Secretariatului

1. Personalul de întreținere al Secretariatului nu poate fi obligat să dea informații privind probleme referitoare la exercitarea funcțiilor lor sau să furnizeze corespondența oficială ori documente referitoare la aceasta.

2. Personalul de întreținere al Secretariatului, cu excepția celor care sunt cetățeni ai Părții Contractante sau străini rezidenți permanenți pe teritoriul Părții Contractante interesate:



- a. referitor la serviciile prestate pentru Secretariat, ei vor fi scutiți de toate obligatiile privind permisele de muncă impuse de legi și
 - b. reglementări ale Părților Contractante interesate privind angajarea forței de muncă străine;
 - c. vor fi scutiti de impozite si taxe pe salariile pe care le primesc pentru serviciile lor;
 - d. vor fi scutiți de toate serviciile personale, de orice fel de obligații publice sau obligații militare cum sunt cele legate de rechiziții, contribuții militare și ordine de încartiruire pe teritoriul Părților Contractante interesate.
3. Referitor la personalul de întreținere al Secretariatului, cu excepția cetățenilor Părții Contractante Gazdă sau străinii rezidenți permanenți pe teritoriul său, Guvernul Părții Contractante Gazdă va emite, cand este posibil, cărți de identitate în conformitate cu statutul lor. Aceste cărți de identitate vor fi folosite în locul permiselor pentru rezidență.
4. Directorul executiv va avea dreptul și datoria să ridice imunitatea unui membru al personalului de întreținere prevazut la paragraful 1 al acestui articol, în orice situatie în care, în opinia acestuia, imunitatea ar împiedica cursul justitiei și poate fi retrasă.

Articolul 14 Securitate sociala

Prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 se vor aplica oficialilor Secretariatului în probleme legate de securitatea socială.

Articolul 15 Cooperare

Comisia va coopera în permanentă cu autoritățile competente ale respectivelor Părți Contractante pentru a facilita buna aplicare a justiției, pentru a asigura respectarea regulamentelor poliției și pentru a preveni apariția abuzurilor legate de privilegiile si imunitățile menționate în articolele 12 si 13.

Articolul 16 Notificarea întâlnirilor

Directorul executiv va transmite anual respectivei Părți Contractante Gazdă o listă cu toți oficialii și personalul de întreținere al Secretariatului. Din partea Comisiei, Directorul executiv va informa Guvernul Părții Contractante Gazdă când un oficial al Secretariatului preia sau renunță la îndatoririle sale. În fiecare caz, Directorul executiv va indica dacă respectivul individ este sau nu cetățean al Părții Contractante Gazdă sau rezident permanent pe teritoriul Părții Contractante Gazdă.

Articolul 17 Depozitar

Depozitarul acestui Acord va fi Guvernul României.



Articolul 18
Amendamente

Fiecare Parte Contractantă poate propune oricând un amendament la acest Acord. Aceste propuneri vor fi notificate Depozitarului, care va informa celelalte Părți Contractante, pe căi diplomatice. Pentru adoptarea și intrarea în vigoare a amendamentelor la acest Acord se va aplica procedura instituită prin articolul XXI paragraful 2 al Convenției.

Articolul 19
Soluționarea diferendelor

Orice diferend care poate rezulta din interpretarea și aplicarea acestui Acord va fi soluționat prin negociere între Părțile Contractante.

Articolul 20
Rezerve

Nici o rezervă nu poate fi făcută la acest Acord.

Articolul 21
Intrarea în vigoare și încetarea

Acest Acord va intra în vigoare în ziua următoare celei în care depozitarul primește notificări scrise, pe căi diplomatice, de la patru dintre Părțile Contractante, privind ratificarea acestui Acord în conformitate cu procedurile naționale și va fi valabil atât timp cât Convenția este în vigoare.

Semnat la Istanbul în data de 28 aprilie 2000, în limba engleză, într-un singur exemplar care va rămâne la depozitar. Depozitarul va transmite copii certificate Părților Contractante.

pentru Guvernul Republicii Bulgaria	Emil Marinov
pentru Guvernul Georgiei	Zaal Lomtaze
pentru Guvernul României	Liliana Mâra
pentru Guvernul Federației Ruse	
pentru Guvernul Republicii Turcia	Okan Ücer
pentru Guvernul Ucrainei	Olexandr Motsyk

